

Лекция 7

Очерк истории перевода

Таким образом, понятие науки о переводе является очень ёмким. Она имеет интегрирующий характер, имеет поддисциплины и собственный научный аппарат.

Семенец О.Е., Панасьев А.Н. "История перевода" . Киев. Изд-во при Киевском государственном университете. 1989

Delisle, Woodsworth "Translators through History" (1995)

Vermeer "Skizzen zu einer Geschichte der Translation" (1992)

В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Курс лекций.-М.: ЭТС.-1999.

Жорж Мунен Перевод История, Теория, Практика Ориг. на итальянском языке. Турин 1965, цит. по нем. переводу Мюнхен 1967 г.

Слово "толмач" происходит от talami на языке темиттани (Малая Азия). Затем это слово попадает в северо-тюркский язык в форме tolmac (тильмач) - посредник, который обеспечивает языковую коммуникацию. Затем это слово проникает в мадьярский язык (tolmacs). А затем в 13 веке в немецкий в форме (tolmetsche).

Первый переводчик, упомянутый в истории - Анхурмес, жрец в Египте (1314-1200 д.н.э.)

В древнем Египте отсутствовала литература, поэтому перевод имел функцию делового общения.

Жан Франсуа Шампальон (1790-1832), французский филолог, основатель египтологии, сопоставляя переводы древнегреческого и древнеегипетского языков, сумел в 1822 году после многолетней работы расшифровать иероглифическую часть трех язычной надписи на Розетском камне, положив начало дешифровке древне-египетского иероглифического письма. Почетный член Петерб. АН.

Принципы перевода в древнем **Египте**:

- передача лишь общего смысла
- в средней Азии и Месопотамии перевод служит не только канцелярскому производству, но и начинает работать в литературе.

Первые грамматики и словари иностранных языков были известны в древнем Шумере. Имелись школы переводчиков, к их выпускникам предъявлялись следующие требования: устный и письменный перевод с шумерского на аккадский и наоборот, владение терминологией, скорость реакции.

(Карточка)

Древний Вавилон - двуязычие (шумерский и аккадский языки).

Принципы перевода в **Древнем Вавилоне**:

- дословный перевод (замена каждого слова на эквивалент)
- подстрочный перевод (между строк оригинала, но тоже дословно)
- вольный перевод
- пересказ
- сокращенное изложение

Имелись словари, выполнялся перевод не только деловых, но и художественных, поэтических текстов. Появилась новая функция перевода - продолжение литературной традиции.

Таким образом, в древнем мире существовали те виды перевода, которые известны нам и сейчас (кроме синхронного и особой техники)

последовательного, которая основана на современных средствах коммуникации).

Древняя Греция:

Древняя Греция.

Переводчик играет роль герменевта, то есть толкователя (слово происходит "Гермес"), который являлся покровителем торговли, странников, воров и бродяг, а также и переводчиков.

Переводов почти не было (причина-снобизм греков). В художественных текстах был представлен перевод - адаптация. Но при деловом переводе требовалась точность. Переводческая деятельность в античном мире связана с распространением христианства (перевод священного Писания). Греко-македонский царь Птолемей Второй Филадельф (285-246 д.н.э.) инициировал перевод Библии с иврита на греческий язык в Александрии. Эллинизированные евреи Александрии не могли молиться и читать древнееврейский текст Писания. По легенде были приглашены 72 переводчика на остров Фарос, где в течение года они были изолированы друг от друга и переводили, вероятно, Моисеево Пятикнижие, позже выяснилось, что их переводы совпадают слово в слово, что подтверждало якобы священное происхождение текста, получившего позднее названия «Септуагинта» или «Перевод семидесяти толковников». Лексикографическая деятельность началась лишь в классическую эпоху и была продолжена в эпоху эллинизма, но многоязычных или двуязычных словарей создано не было.

Большое внимание уделялось проблемам своего языка: появление грамматики латыни и древнегреческого языка, что послужило основанием для создания переводных словарей. Переводчик был подсобной силой, и его имя не упоминалось.

Древний Рим

Гай Ацилий – первый упоминаемый устный переводчик (155 г.д.н.)

Луций Ливий Андроник (275-200 д.н.э.) - один из первых значительных переводчиков. "Одиссея" - его перевод (адаптация, напр. Имена древнегреческих богов заменял на древнеримские и латинизировал греческий быт). То есть он - первый адаптационный переводчик.

Цицерон, Вергилий, Гораций, Квентилиан - другие переводчики античности, были также писателями и поэтами. Тогда-то и возникла проблема: должен ли переводчик поэтических текстов быть поэтом?

Марк Туллий Цицерон (106-43 д.н.э.) много писал о переводе. Принципы перевода изложил в формуле "Not ut interpres sed ut orator" - "Не как переводчик, а как оратор". В его время многие переводчики переводили тексты дословно. Он же стремился передать дух текста, смысл слов, а не их точное количество и перевод. По поводу перевода речей Эсхила и Демосфена.

"De Oratore" - "О лучшем роде ораторов". Переводить скорее по весу слов, чем по их количеству. Проблема, над которой продолжает спорить вот уже в течение 2000 лет: оставаться верным словам текста или его духу

Гораций. В труде "Ars poetica" (Искусство поэзии) определил те же принципы, что и Цицерон - недопустимость буквального перевода. «Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres».

В античном мире переводчик не профессионал, но просветитель, поэт.

Виды перевода – поэтический и прозаический. Благодаря переводу происходило освоение новых видов и жанров литературы.

Святой Иероним, Иероним Стридонский (Евсевий Софроний) Святой покровитель переводчиков. (точно не установлено 340-420н.э.), происходил из г. Стридона, который находился между Панонией и Долмацией. Переводчик Библии, того её варианта, который называется *Vulgata*, то есть народная Библия. Получил образование в Риме, одно время был римским чиновником, затем ушел в пустыню, жил там 2 года. Владел латынью, древнегреческим, ивритом. В 382 году вернулся в Рим, и Папа Римский поручил ему перевод и редакцию Библии. Он начал с Нового Завета и пользовался греческим текстом, Ветхий Завет он перевел с **греческого**, но не с **Септуагинты**, а позже и с иврита. Над переводом он работал в течение 20 лет. Его переводы были одобрены церковью и канонизированы в 1564 году на Тридентском соборе. Но Иероним имел много противников, против которых он вел полемику и вынужден был комментировать свой переводческий метод. Основным трудом являются 20 страничный «*De Optimo Genere Interpretandi*» - "Письмо Памахию о лучшем способе перевода". Памахий был, по-видимому, товарищем по учебе и коллегой Иеронима. Иероним различает перевод священных книг и художественной литературы. Отсюда 2 способа перевода. Для священных книг - слово в слово, буквальный перевод, так как по его мнению даже сам порядок слов являлся священным, количество слов в переводе должно совпадать с количеством слов с оригинале. С другой стороны, при переводе художественной литературы нужно передать смысл, а не слова. Здесь Святой Иероним вынужден отстаивать и защищать собственный перевод от нападков переводчиков, видимо буквалистов, упрекавших его в искажении текста Святого Писания. Иероним опирается на авторитет переводчиков древности: Цицерона, Горация, Гомера, апостолов евангелистов, одновременно указывая на неточности в их переводах (Матфей, Марк, Петр), которые он объяснял попыткой передачи смысла, а не буквы текста, а также других переводчиков, в частности семидесяти толковников (Септуагинта). Высокий гуманизм Иеронима проявлялся в частности и в том, что он понимал, что ошибки связаны с чисто человеческим фактором и переводчиков нельзя судить строго.

Буквальный перевод художественной литературы - буквоедство.

«И если кому-то кажется, что прелесть какого-либо языка не изменяется при переводе, пусть он попробует перевести Гомера дословно на латинский...он увидит смешной порядок слов и то, как поэт с богатым и сильным языком превращается в косноязычного заику...Пусть другие гоняются за слогами и буквами, ты ищи смысл». (Перевод наш – В.Ш.)С.3 «*Non verbum de verbo, sed sensum exprimeri de sensu*». – «Не слово словом, а смысл выражать смыслом».

Проблемы перевода (по Иерониму): многообразие падежей и других категорий, особенности языка оригинала, необходимость его анализа. "Пусть же другие занимаются словами и буквами, ты заботься о мыслях". Иерониму не хватит и дня, чтобы перечислить всех, кто переводит по смыслу, а не как необразованные люди буквально и педантично. Прием добавления он защищает авторитетом евангелистов.

Das Problem des Übersetzens. Hrsg. H.J. Störig Wege der Forschung. Bd.VIII Wissenschaftl.Buchgesellschaft Darmstadt 1973 S.1-13

Готский епископ Ульфилла выполнил перевод "Серебрянного кодекса", 4 век нашей эры, с греческого и частично с латинского на готский и создал на основе греческого, латинского и германского алфавита готский алфавит.

Ориген - александрийский переводчик, сопоставил 8 различных версий перевода Библии и предложил наиболее подходящий (прием работы с параллельными текстами переводов)

Аквилла – переводчик буквалист, который переводил даже этимологию слова, его перевод не был принят церковью.

Симмах - не переводил священных книг буквально, как было принято, пытался создать художественный перевод, но он был вольным и неточным.

Феодитаон - переработка текста, который был переведен 72 переводчиком на Фаросе.

Лекция 8

Перевод в средние века.

Уже можно говорить о центрах переводческой деятельности, например Александрии. В 9-10 веках нашей эры очень интенсивно перевод развивается в Багдаде. Не только теологическая, но и научно - философская литература, в основном античные авторы переводились на арабский.

Hunayn ibn Yshaq (809-875) - основная фигура в арабском переводе.

Англия, 8 век: Beda Venerabilis - епископ Беда Высокопочтимый. Распространения религий являлось мощным стимулом для создания переводов.

10 век - король Альфред создал несколько переводческих школ.

Германия, 8-10 века: центр перевода - монастыри. Перевод христианской литературы на местные языки монахами. Выполняется дословный - интерлинейный перевод, который записывался между строками оригинала.

Наиболее выдающийся переводчик - Ноткер Заика (Швейцария, Сант-Галлен).

В некотором смысле заложил основы письменного перевода, создал новые термины.

Кирилл и Мефодий (8-10 век)-славянский языковой регион, создали кириллицу.

9-10 век - в Европе развивается перевод светской литературы наряду с теологическим, а также перевод дипломатических документов (пример: "Штрасбургские клятвы").

В средние века благодаря переводу происходит формирование национальных языков и литератур (романских, немецкой). "Штрасбургские клятвы".

Арабские переводы (переводчики зачастую - евреи) донесли до нас трактаты по астрономии, математике, географии, медицине еврейских и греческих ученых и философов.

Конец 12 века – во время династии Мемонидов создается пособие по переводу с основными принципами: Письмо из Каира Шмулю Ибн Тибону из Лунелю.

- не переводить буквально
- понять смысл и логику, исходя из контекста всего текста, а не отдельного предложения. Для этого необходимо вносить в перевод изменения, например, одно слово оригинала может быть заменено рядом синонимов в переводе. Некоторые высказывания могут быть опущены, другие добавлены (здесь заложены основы трансформации текста).

Линия Цицерона – Иеронима.

Толедо (Испания), 12 век - переводческая школа (школа Толедо). Она существовала примерно 200 лет. Переводы с арабского на латинский язык. на национальный язык переводились философские, медицинские, математические трактаты, работы по астрономии и астрологии.

В этой школе были представлены почти все рабочие языки цивилизованного мира того времени (по числу представленных национальностей, в основном

испанцы, англичане и христианизированные евреи, выдающимся переводчиком был Герхард из Кремоны). Большое внимание уделялось интерпретации, комментариям к текстам. Эта школа позволила донести до нас произведения античных и арабских авторов (пример: Авиценна), а также Коран. 52 манускрипта с сотнями переводов хранятся в Толедском кафедральном соборе и в Национальной библиотеке в Мадриде.

Это был золотой век перевода.

Некоторые поэты (Данте) отвергали возможность поэтического перевода, так как перевод "разрушает сладость и гармонию оригинала".

1370 год - Николь Орезм, перевод Аристотеля на французский язык (Nicole Oresme). В предисловии к переводу изложил свои принципы перевода. Мунен называет это предисловие «свидетельством о рождении проблемы перевода во Франции». С.29.

Перевод в Германии

8-11 века (Древневерхненемецкий период)

Письменный немецкий язык является результатом деятельности переводчиков. Методы перевода – **перевод-гlossа, дословный перевод, смысловой перевод.**

Перед народным языком немецких диалектов, которые считались «lingua vulgaris et illiterata» стояла задача передать языковое и художественное богатство христианской и античной литературы, написанной на латинском языке, средствами немецкого языка. По решению Франкфуртского Синода в 794 году немецкий язык получил равные права в церкви с латинским, греческим и еврейским. Центрами переводов стали монастыри. Немецкие слова в латинских текстах выступали в качестве gloss и выполняли вспомогательную функцию объяснения латинских слов текста. Во второй половине 8 века известны уже целые переводные тексты. Первыми переводами были переводы латинских грамматик и теологических текстов, например Устав ордена Бенедиктинцев (подстрочный буквальный перевод), псалмы, Катехезис и гомилетическая литература, Символ веры, Отче наш, молитвы, исповеди, позже появился перевод (800) философского трактата Исидора, епископа Севильского, «О христианской вере против иудеев», (исследователи отмечают высокую технику перевода и прекрасный немецкий язык. Переводчик использует приемы близкие германской поэтической традиции. «Культура книжного стиля в переводе трактата Исидора - полная противоположенность языку подстрочных переводов...». М.М.Гухман, Н.Н.Семенюк. История немецкого литературного языка IX-XV вв. М.Наука 1983. С.29. (Это был лучший перевод всего 8 века.). Перевод Татиановой «Жизни Иисуса», евангелической гармонии, т.е. всех четырех Евангелий, выполненный в Фульдском монастыре в IX в. 6 переводчиками с латинского, возможно под руководством Рабана Мавра (Hrabanus Maurus 784-856 гг.) по характеру перевода приближается к подстрочному переводу, что являлось нормой перевода священных книг. Неологизмы переданы описательным способом или созданы на основе средств древневерхненемецкого языка, например : лат.Evangelium – двн.god-spell – добрая весть; лат. Domus ora - двн. Gibet-hus – молитвенный дом. Переводчики используют высокую продуктивность абстрактного суффикса имен существительных -nessi, -nissa для передачи абстрактных философских и теологических понятий.

Отфрид в Фульде переводит Евангелие и организует работу по переводу Старого и Нового Завета. Виллирамс фон Эберсберг создает вольный перифраз Песни Песней (1060). Жанры: религиозная письменность культовой прозы и

переводы философско-религиозных сочинений для узкого круга клеруса, не достаточно хорошо владевшего латынью.

В немецкий язык входит большое количество латинских заимствований и создается много философских и теологических терминов по словообразовательным моделям немецкого языка.

Выдающиеся переводчики: Ноткер Губастый, (Labeo) (Немецкий) (950-1022), монах Сент Галленского монастыря, переводчик и комментатор многих философских, теологических и научных трудов, создатель немецкой научной терминологии. Он перевел в частности Аристотеля «Герменевтику» и «Категории», Боэция «Утешение философией», энциклопедию искусств Марциана Капеллы «Брак Филологии с Меркурием». Перевод пророчеств Иова Ноткер закончил в день смерти. Метод - создание неологизмов с использования возможностей словообразования и синонимии немецкого языка в отличие от других переводчиков, использующих транскрипцию и транслитерацию. Его словарный запас составлял 7800 слов. (Ср. Исидор, Татиан и Отфрид вместе 6173 слова) *Älteste deutsche Dichtung und Prosa. Ausgewählte Texte Literaturgeschichtliche Einleitung Althochdeutsche altsächsische Texte Neuhochdeutsche Fassungen Hrsg. Von Heinz Mettke Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1982, S. 72.*

«В конце древневерхненемецкого периода во всех высших сферах общения господствует латынь. Новые значительные переводы, а тем более оригинальные произведения в эти столетия не создаются». М.М.Гухман, Н.Н.Семенюк История немецкого литературного языка IX-XV вв. М.Наука 1983. С.40.

«Через переводческую деятельность новый язык получает модель стилистической системы, языковые средства, понятийный аппарат и терминологию и стабилизирует свой лексический состав», - отмечает В.К. Журавлев. «Внешние и внутренние факторы языковой эволюции». М.: Наука 1982, с.260. Перевод – способ передачи языковых средств «книжности» от прежнего книжного языка к новому. (Здесь же) Средневерхненемецкий период (1050-1350)

Возникновение прозаической литературы и специальной отраслевой литературы в 14-15 вв. Немецкий язык является средством коммуникации, которое обслуживает основные сферы общения. Количественный и качественный словарь немецкого языка, синтаксис отвечают в достаточной степени нуждам перевода с латинского на немецкий весьма сложной философской и теологической литературы.

Переводы придворной французской лирики и прозы в 12-13 веках отличаются от оригиналов как по форме, так и по степени адаптации материала.

Преобладает свободная обработка, но присутствует и межстрочный перевод, мало понятный без оригинала, перевод с элементами межстрочного и адаптацией к узусу немецкого языка, вольный перевод и перевод переделка и пересказ.

Средневековая Европа: переводчик превращается в лицо, которое представляет определенное сословие. 13 век, Париж - Петрус де Боско создает проект школы переводчиков, где как мальчики, так и девочки обучались восточным языкам. Цель - экспансия Востока Западом.

Ренессанс

Италия 14 в. – возникновение Ренессанса, 15-16 в. - его распространение по всей Европе.

Развитие книгопечатания было благоприятным условием распространения Ренессанса.

- Происходит возврат к идеалам античности
- Возникло движение реформации (против служб на латыни, требовали упразднения некоторых догм.)

Новый расцвет переводческой деятельности в Европе. Новое качество переводческой мысли. Увеличивается перевод светской, дипломатической, деловой литературы. Появляется понимание, что буквальный перевод священных книг не является оптимальным, надо передавать смысл.

Начинает расти национальное самосознание, формируется нац. языки.

Методы перевода : пересказ, адаптация, переложение, переложение и переработка. Особенно в жанре житийных текстов, стихотворений и поэм, например, «Песнь о Роланде».

Возникает необходимость в переводе Библии на народные языки в то время как католическая церковь признает только текст Вульгаты в качестве единственно правильного священного текста.

Реформация "... вместе с религиозными войнами идут войны переводов".

Мунен, с.32.

Феномен перевода становится предметом дискуссий. Лютер, Доле, Du Bellays, Peletier du Mans (вторая половина 16 в.) перевел Одиссею и указал на важность культурных различий и вытекающие отсюда задачи переводчика.

Мартин Лютер (1483 - 1546) теолог, критиковал католическую церковь за платное отпущение грехов. За обнародование тезисов в Виттенберге был отлучен от церкви.

Лютером был переведен Новый завет с латинского на немецкий. С 1521 он вместе с Меланхтоном и др. учеными по 1534 г. работал над переводом всей Библии. Проводил опросы специалистов, если возникали проблемы с переводом в определенной тематике (охота, лес и др.). Это был первый перевод с языка оригинала (греческий и еврейский) при использовании лат. Вульгата на национальном языке. Свое переводческое кредо Лютер изложил в 2 произведениях: в "Послании о переводе", и в "Суммариях о псалмах и причинах перевода"(1530) Перевод Лютера на немецкий был удачным.

Его кредо: - антибуквализм

- соблюдение норм ПЯ (в различных формах проявления). «rem tene, verba sequentur» - «...пойми суть явления, а слова последуют сами».

Язык Лютера был прост, ясен, стилистически богат, ярок. Его перевод

Библии используется до сих пор в протестантском богослужении.

Переводы венской школы (конец 14- первая половина 15 века)

характеризовались двумя типами переводов : 1. Переводы, ориентирующиеся на латинский оригинал и отражавшие особенности латинского подлинника и 2. Переводы-адаптационные и описательные. Коллер, с.64

Niclas von Wyle (ca. 1410-1478) – переводчик – буквалист, убежден в преимуществах латинского оригинала.

Albrecht von Eyb (1420-1475), Heinrich von Steinhöfel (1412-1482) переводят по смыслу с учетом норм ПЯ и получателя (адаптация). Комедии Плавта переносятся с точки зрения культуры и языка в Германию 15 века. Вольные изменения в объеме текста ИЯ. Цель – популяризация оригинала в

содержательном и стилистическом отношении для широкого круга читателей, не владевших латынью.

1611 год появляется Библия короля Якова I на английском языке. Вильям Тиндейл (Tyndale) (1494 - 1536) Был приговорен к смерти за свои переводы на английский язык Пятикнижия Ветхого Завета как еретик. Владел 8 языками, был теологом. Принципы те же что и у Лютера (переводить на простой и понятный язык).

Лекция 9

3 августа 1546 состоялась казнь Этьена Доле (Etienne Dolet) через сожжение из-за якобы неправильного перевода. "rien du tout" - рьен ду ту. Эта фраза якобы отрицает бессмертие души (так решил теологический факультет Сорбоны).

«О способе и образе хорошо переводить с одного языка на другой» 1540

Принципы перевода:

- переводчик должен полностью понимать смысл и предмет оригинала, идею и автора
- полностью владеть ИЯ и ПЯ
- не цепляться за слова (особенно в устном переводе)
- не следует употреблять много латинизмов (особенно во французском), а переводить на понятный, разговорный язык
- следует писать красивым, элегантным, легким, а главное понятным стилем.

Бурно развивается во Франции лексикография. Появляются двуязычные и многоязычные словари. «В конце 16 века перевод становится потребительским товаром, который может быть еще и не был очень популярным, но, конечно же, уже не являлся редкостью». Мунен. С.35

1680 год, Англия, Джон Драйден (Dryden) - аналогичные принципы + для поэтического перевода, переводчик должен быть поэтом, понимать особенности автора, владеть языками, сообразовывать свой талант с талантом автора, не превосходить его; сохранить смысл оригинала; "заставить автора говорить так как говорит современный англичанин".

Иоганн Кристоф Готшед (1700-1766) и Иоганн Якоб Брейтингер (1701-1776).

Спор о переводе Якобом Бодмером Мильтона. Общее – рационалистический подход к языку и переводимости. Различие заключается в понимании стратегии перевода с точки зрения использования или адаптирования языковых, стилистических и формальных моментов оригинала в переводе, что влекло нарушения норм ПЯ. Готшед называл хорошим перевод, отвечающий нормам нормативной потики Просвещения. Задача перевода - улучшение оригинала и его онемечивание. Брейтингер полагал, что переводчик должен руководствоваться жестким законом точной передачи мысли и формы оригинала. Последователи Брейтингера – Иоганн Готфрид Гердер (1744-1803) и Иоганн Генрих Фосс (1751-1826), который перевел Гомера (1793) и ввел в немецкий язык языковые и стилистические черты языка Гомера.

В эпоху Ренессанса происходит возврат к линии Цицерона, Горация, Иеронима. Интенсивно развивается лексикография.

Перевод эпохи Романтизма.

Людвиг Тик, А.Шлегель (1767-1845)- романтическая концепция перевода Шекспира. Шлейермахер (1768-1834), «О различных методах перевода» (1813),

в котором он жестко противопоставляет метод отчуждения методу онемечивания. Его метод:

Приблизить автора к читателю (метод адаптации) или читателя к автору (метод отчуждения). При переводе поэтических и философских произведений следует пользоваться методом отчуждения. Шлейрмахеру принадлежит идея использования собственного языка перевода, которое всегда обуславливает возникновения языковых изменений, т.к. только отклонения от норм ПЯ высвечивают наиболее полно особенности ИЯ.

Как и Гумбольдт, Шлейрмахер считал, что дух народ не переводим.

Переводческое дело на Руси

Переводческая деятельность в России имеет богатую историю, начало которой было положено еще во времена Киевской Руси. Уже в 9-м веке на Руси в достаточно зрелой форме одновременно возникли письменность, литература и перевод. В 864 году греческие монахи Кирилл и Мефодий были посланы императором Византии для проповедования христианства среди славянских народов. Они начали свою деятельность с создания алфавита (именуемого до сих пор «кириллицей»), с помощью которого перевели с греческого на старославянский несколько религиозных текстов. Среди этих первых переводов были **Новый Завет, Псалтырь и Молитвенник**. После того, как в 988 году состоялось Крещение Руси, появилось множество переводов, которые должны были ознакомить новообращенных с философскими и этическими доктринами новой религии и с церковными обрядами и обычаями. Они включали тексты различных жанров, такие как Жития святых, Притчи, Хроники и т.п. Большой популярностью пользовались и апокрифы, повествовавшие о различных чудесах и фантастических происшествиях, некоторые из них уже напоминали то, что позднее назвали бы беллетристикой. Большинство таких переводов выполнялись в Болгарии, но имели хождение на Руси.

В то время как переводы религиозных текстов были обычно буквальными, появился и ряд переводов несколько иного характера и не столь рабски копировавшие оригинал. Здесь можно назвать такие книги, как «Житие Андрея Юродивого», «Пчела», «Космография», «Физиолог» и др. Серьезным достижением для своего времени был перевод книги Иосифа Флавия «Иудейская война», в котором переводчику удалось избежать многих недостатков буквализма.

Имя переводчика в этот ранний период никогда не указывалось, и нельзя было определить, сделан ли перевод в самой стране или за ее пределами.

Во время тяжелых лет Монгольского ига (1228— 1480) переводы продолжали играть важную роль в культурной жизни страны. Были переведены другие части Библии, а многие прежние переводы были исправлены или выполнены заново. Наряду с религиозными текстами, появилось все больше нерелигиозных переводов, например: «Индийское царство», «Гроянская война»

и другие. Большинство переводов делалось с греческого языка, некоторые переводчики, по-видимому, использовали латинские и древнееврейские источники.

В этот период происходило постепенное формирование русского языка на основе старославянского (церковнославянского) языка и народных говоров. Однако религиозные тексты продолжали переводиться на церковнославянский, который стал употребляться исключительно во время церковных богослужений. В то же время контакты с другими странами вызывали необходимость в политических и деловых переводах, где все чаще использовался формирующийся русский язык. В непереводных текстах этого времени также можно обнаружить соединение старославянских и русских элементов.

В 16-м веке Москва окончательно превратилась в политический, а также в переводческий центр России. Переводы больше не были анонимными, а роль переводчиков в развитии языка и культуры начала получать общественное признание. В 1515 году московский Великий князь Василий III обратился с просьбой прислать в Москву какого-нибудь ученого переводчика из греческого монастыря. Такой переводчик прибыл в Москву в 1516 году в составе греческого посольства и стал известен под именем Максим Грек. В течение всей своей жизни (он умер в 1555 или в 1556 году) Максим Грек занимался переводами, в основном, религиозных книг, а также некоторых нерелигиозных текстов, вносил исправления в прежние переводы и сопровождал их комментариями. Сначала он не знал ни русского, ни старославянского языка, и его переводы делались в два этапа: сперва он переводил с греческого на латинский, а затем его помощники переводили с латинского на старославянский. Исправляя старые переводы, он нередко нарушал устоявшиеся традиции, что навлекло на него обвинения в ереси и кощунстве. Максим Грек был плодовитым писателем, педагогом и философом. В его писаниях можно найти много замечаний об искусстве перевода — первые дошедшие до нас размышления по этому поводу в России. Максим Грек настаивал на необходимости тщательно анализировать оригинал, чтобы обнаружить все нюансы и аллегории в его содержании. А для этого переводчик должен не только знать язык, но и обладать широкими филологическими познаниями и проделать большую подготовительную работу. Свои предписания Максим Грек подкреплял многочисленными замечаниями о лексике, ритмической организации и фонетических особенностях греческого текста, которые должны быть отражены в переводе. Его вкладом в русскую филологию стал словарь «Имена, истолкованные в алфавитном порядке», где разбирались, в основном, греческие имена, а также некоторые латинские и древнееврейские.

Хотя в России уже начали понимать, что переводчик должен в совершенстве владеть двумя языками и обладать обширными энциклопедическими знаниями, большинство переводчиков-практиков не были достаточно образованы, и их переводы оставляли желать много лучшего.

От 17-го века до нас дошло уже больше имен переводчиков и большее число переводов, главным образом, нерелигиозных материалов. Тематика научных переводов включала вопросы астрономии и астрологии, арифметики и геометрии, анатомии и медицины и описания различных животных. Некоторые переводы можно отнести к разряду беллетристики. В этот период впервые в помощь переводчику были созданы двуязычные словари: латино-греко-славянский, русско-латино-шведский и некоторые другие.

Переводчиков того времени можно разделить на четыре категории. Во-первых, в различных ведомствах трудились штатные переводчики, главным образом, иностранцы — поляки, немцы, голландцы — или выходцы из западных или южных областей России. Обычно они неплохо знали классические языки или польский, но слабо разбирались в русском и старославянском.

Вероятно, им помогали писцы, которые записывали и исправляли их переводы.

Во-вторых, была небольшая группа ученых монахов, которые переводили только религиозные тексты с латинского и греческого языков. Среди них наиболее известны такие имена, как Епифаний Славинецкий, Арсений Грек и Дионисий Грек. Членов третьей, наиболее многочисленной группы можно назвать переводчиками по совместительству, которые более или менее случайно выполняли один-два перевода. И, наконец, было несколько переводчиков, занимавшихся этим делом из любви к искусству и самостоятельно выбиравшие тексты для перевода. Среди них были и приближенные царя: Андрей Матвеев, Богданов, князь Кропоткин. Решающий вклад в развитие переводческой деятельности в России внес 18-й век. Политические реформы Петра I значительно расширили экономические и культурные контакты Москвы с европейскими странами, создав потребность в многочисленных переводах научно-технических текстов, равно как и произведений художественной литературы. Теперь к переводам стали предъявлять более высокие качественные требования. Царь Петр издал специальный указ о переводах, требуя «внятной» передачи переводимого содержания. В этот период начала складываться литературная норма русского языка, и многие образованные люди видели в переводах средство обогащения своего языка, увеличения его семантического и экспрессивного потенциала.

Выдающаяся роль в этом процессе принадлежала великому русскому ученому и поэту Михаилу Ломоносову. Ломоносов и его талантливые современники Сумароков и Тредьяковский создали большое число преимущественно поэтических переводов. Они часто сопровождали свои переводы теоретическими рассуждениями, объясняя, почему надо было перевести именно так, а не иначе, подчеркивая особую важность переводческого труда, его творческий характер.

На этом новом этапе развитие переводческой деятельности

характеризовалось тремя основными особенностями. Во-первых, эта деятельность приобрела новые организационные формы. Так, в Иностранной Коллегии царя Петра имелась группа переводчиков, а в 1735 году при Петербургской Академии Наук была создана «Русская ассамблея» — первая профессиональная организация переводчиков. В ее работе принимали активное участие Ломоносов, Тредьяковский и некоторые другие члены Академии. Ассамблея занималась отбором книг для перевода, вырабатывала правила и принципы, которыми должны были руководствоваться переводчики, критически оценивала выполненную работу. Она также готовила будущих переводчиков: при Академии была создана школа иностранных языков, выпускники которой становились официальными переводчиками. Считалось, что переводчик должен был уметь переводить, по меньшей мере, с трех иностранных языков: латинского, немецкого и французского. Академия также отправляла студентов за границу, чтобы изучать «языки и науки», проводила экзамены для проверки профессиональной подготовки переводчиков, старалась повысить общественный интерес к переводческому труду. В 1748 году президент Академии опубликовал повеление царицы Елизаветы больше переводить нерелигиозные (гражданские) книги. Позже канцелярия Академии обратилась с призывом к «дворянам и людям других сословий» заниматься переводами. Именно в это время переводчики стали регулярно получать вознаграждение за свою работу.

Второй особенностью рассматриваемого периода было изменение характера переводимых книг. В начале столетия к переводам классической литературы добавилось большое число прагматических переводов, столь необходимых для века реформ. Одновременно изменилось и соотношение языков, с которых делались переводы: все больше стали преобладать такие современные языки, как французский, немецкий, английский, в то время как польский утратил свою популярность.

Позднее «технические» переводы уступили первенство переводам литературным. Реформы сопровождались ростом культурных запросов общества, которые не мог удовлетворить уровень отечественной литературы, и литературные переводы должны были восполнить этот пробел, удовлетворить важную социально-культурную потребность. Теперь переводчики считали свой труд служением своей стране и подчеркивали его значимость в многочисленных предисловиях к своим переводам. Они видели свою задачу в том, чтобы просвещать соотечественников, улучшать нравы, создавать новую русскую литературу. С этого времени литературный (или художественный) перевод приобрел в русской культуре высокий статус.

Это новое осознание социальной значимости перевода составляет третью характерную особенность данного периода. Перевод стал рассматриваться как вид творчества, столь же заслуживающий уважение, как создание оригинальных

художественных произведений. Переводчик выступал в роли соперника автора оригинала, а порой он ставил перед собой более честолюбивую цель и стремился превзойти оригинал по художественным достоинствам.

Социальный статус толмачей См. В.К. Журавлев. «Внешние и внутренние факторы языковой эволюции». М.: Наука 1982, с.35

Лекция 10

В 18-м веке появился поэтический перевод, который впоследствии занял в России особо почетное место. Так, Тредьяковский завоевал всеобщее признание благодаря своему переводу романа П.Тальмана «Путешествие на остров любви», куда он включил много стихов, успешно переведенных русскими ритмами. Менее известны, но не менее примечательны переводы А. Кантемира «Посланий» Горация и других поэтических произведений с латинского и французского языка. Особенно многочисленны и многообразны были переводы Ломоносова, выполненные с латинского, немецкого, французского и греческого языков. В них он проявил замечательное умение как достигать эквивалентности, так и создавать свободные версии оригиналов. (Ломоносов уделял большое внимание передаче ритмической организации оригинала, используя различные формы ямбов и хореев в качестве эквивалента александрийскому стиху французских эпосов и гекзаметру греческих трагедий. Поскольку русская поэзия в это время только формировалась и основывалась на силлабическом стихосложении, новаторство Ломоносова обогащало ее ресурсы, создавало новые нормы и традиции в использовании поэтических жанров и метрических систем.

Золотым веком русского перевода стал век девятнадцатый. Если в предыдущем столетии перевод превратился в особый вид профессиональной деятельности, то в 19-м веке эта деятельность была возведена в ранг высокого искусства. Новая русская школа перевода начала формироваться благодаря, в первую очередь, выдающемуся вкладу таких известных деятелей культуры, как историк А.Карамзин и поэт В.Жуковский.

В конце 18-го — начале 19-го века Карамзин опубликовал в разных журналах большое число переводов. Он видел в переводах хорошую школу для улучшения стиля писателя, а также ценный источник информации, как он говорил, «из любопытства, для исторических фактов, для женщин, для новых журналов или из малоизвестных книг». Поражает широта переводческих интересов Карамзина: он переводил труды классических и современных авторов с греческого, французского, латинского, немецкого, английского, итальянского и некоторых восточных языков.

Жуковского Пушкин называл «гением перевода». Он был талантливым поэтом, но значительную часть его творчества составляли переводы. Жуковский переводил с английского, французского, старославянского, латинского и

немецкого языков. Благодаря ему русские читатели получили доступ ко многим произведениям Шиллера, Гете, Байрона, Вальтера Скотта и других корифеев мировой литературы. Диапазон его творческих поисков поистине поразителен: от переводов сказок Шарля Перро и братьев Гримм до «Одиссеи» Гомера и знаменитого русского эпоса «Слово о полку Игореве». Жуковский был одним из величайших мастеров перевода за всю историю этой деятельности.

Также, как и Карамзин, Жуковский был сторонником вольного перевода, который порой превращался в парафраз или даже в подражание, новый текст по мотивам оригинала. Иногда он мог перенести место действия в Россию, дать героям оригинала русские имена и т.п. Однако его могучий талант позволял ему с необычайной силой воспроизводить стиль, ритм и интонацию иностранного стиха, а его лучшие переводы отличаются изумительной точностью. Русская школа перевода во многом обязана Жуковскому своими достижениями.

Почетное место в истории перевода в России принадлежит двум великим русским поэтам А.С. Пушкину и М.Ю. Лермонтову. Хотя в их творчестве переводы занимали сравнительно скромное место, они внесли значительный вклад в повышение качества художественных переводов в России. В поэтических парафразах и подражаниях они сумели воспроизвести наиболее важные особенности иностранной поэзии, но самое главное — их творения были замечательными произведениями искусства, не уступающими их оригинальным шедеврам. Их переводы-парафразы послужили образцовыми примерами для других переводчиков, поскольку они утверждали главный принцип, что хороший художественный перевод должен быть неотъемлемой частью национальной литературы на языке перевода. Особо следует подчеркнуть роль Пушкина в развитии русской школы перевода. Пушкин постоянно проявлял большой интерес к переводческой проблематике, и его критические заметки о переводах отличаются объективностью и глубиной. Он подчеркивал важность правильного отбора литературных произведений для перевода, а его требования верности оригиналу в сочетании с высоким качеством и выразительностью литературного стиля переводчика оказали благотворное влияние на лучших переводчиков России в 19-м и 20-м веках.

Хотя в этот период большинство переводчиков ратовало за вольный перевод, некоторые из них продолжали настаивать на максимальной близости перевода к оригиналу, на крайнем буквализме даже в ущерб смыслу и понятности. Среди них были и такие известные литераторы, как П.Вяземский, Н.Гнедич, А.Фет, которые много переводили с разных языков. Правда, они сами не всегда придерживались провозглашаемых ими принципов. Порой талант и художественная интуиция переводчика преодолевали барьеры буквализма. Переводы Вяземского произведений Константа и Мицкевича не лишены литературных достоинств, а работы Гнедича, особенно перевод «Илиады» Гомера, высоко оценивал Пушкин. Крайний формализм Фета обрек на неудачу

большинство его переводов, но и в них можно обнаружить немало удачных решений.

Вольные переводы использовались для пропаганды демократических идей вопреки официальной цензуре. Такие переводчики, как В.Курочкин, Д.Минаев, М.Михайлов и некоторые другие, достигали этой цели путем подбора соответствующих текстов для перевода или путем внесения незаметных изменений в текст перевода, вызывавших ассоциации с российской действительностью того времени. Использование перевода в качестве орудия диссидентства стало традицией в русской истории.

После Октябрьской революции 1917 года в России произошел новый подъем переводческой деятельности. По инициативе М.Горького было сразу же создано новое издательство «Всемирная литература», поставившее перед собой грандиозную цель: издать новые или исправленные переводы всех крупных произведений как западных, так и восточных литератур. Несмотря на огромные материальные и организационные трудности, это издательство сумело в течение последующих десятилетий опубликовать переводы книг многих выдающихся писателей и поэтов — Бальзака, Анатоля Франса, Стендаля, Гейне, Шиллера, Байрона, Диккенса, Б.Шоу, Марка Твена и многих, многих других.

Большое число переводов было также издано в 30-е годы и позднее другими общесоюзными и местными издательствами. В этой работе приняли участие выдающиеся ученые и литераторы, которые подняли искусство перевода на новый высокий уровень. Заслуженную известность приобрела целая плеяда талантливых переводчиков, и имена таких мастеров перевода, как М.Лозинский, Т.Щепкина-Куперник, С.Маршак, Н.Любимов, Е.Калашникова и многие другие пользовались заслуженным уважением в Советском Союзе и за рубежом.

Растущим масштабам переводческой деятельности в немалой степени способствовало то, что Советский Союз был страной многонациональной. В стране происходил широкий обмен произведениями литератур населявших ее народов. Русские читатели получили возможность познакомиться с замечательными эпосами грузинского, армянского, узбекского, казахского, азербайджанского и других народов. Большой вклад в эту работу внесли известные русские писатели и поэты Лев Гинзбург, Борис Пастернак, Николай Тихонов и другие.

С. 96-104

Лекция 11

Перевод в 20 веке.

Древняя Греция:

Переводчик играет роль герменевта, то есть толкователя (слово происходит "Гермес").

Средневековая Европа: переводчик превращается в лицо, которое представляет определенное сословие. 13 век, Париж - Петрус де Боско создает проект школы переводчиков, где как мальчики, так и девочки обучались восточным языкам.

Цель - экспансия Востока Западом.

До 19 века латынь, арамейский, итальянский, французский были дипломатическими языками.

В конце 19 века в Европе проходит ряд конференций: 1898 - между Испанией и США (перевод был на испанском и на английском, а не на французском) в Париже; в 1905 - русско-японские переговоры - на английском, французском и японском (о заключении мира).

Начало 40х годов 20 века - французский используется в качестве основного языка на многосторонних конференциях. Двусторонние конференции проводились на языках участников.

В 1754 году Мария -Терезия (австрийская императрица) основывает Восточную академию с целью взаимодействия с восточными странами. Академия также выпускала ориенталистов (специалистов по Востоку) и переводчиков.

Наиболее крупный представитель этой Академии - Joseph von Hanineer - Puxgstell.

В Германии в университете им. Гумбольдта уже более 100 лет готовят переводчиков русского языка. Гос. департамент США в 20е годы вводит категорию student interpreter.

Но лишь в 1921 году министерство иностранных дел в Германии организует специальный курс переводчиков на конференциях, которые могли переводить целые речи, используя технику записи. Первыми выпускниками были юристы, которые изучали новые языки. Доктор Пауль Шмидт - переводчик конференции в Гааге. Он должен был владеть знаниями в области экономики, юриспруденции и т.д.. И он смог быстро войти в курс дела. Он шеф-переводчиком Министерства иностранных дел 3-го рейха и первым директором Мюнхенской переводческой школы.

Женщины – переводчицы. В настоящее время примерно 70%.

У Эрнанда Кортеса (завоевателя Америки) работала переводчица Марина, которая переводила с языка майя на язык ацтеков, а с языка ацтеков переводил другой переводчик.

30е годы в Лиге Наций работала Ангелия Розетте (английский, французский, итальянский). Она обладала феноменальной памятью и могла переводить целые речи без записей.

Роль и социальное положение переводчиков:

- первые переводчики были рабами, военнопленными
- билингвы из смешанных браков
- переводчики благородного дворянского происхождения, например, венгерский дворянин Томас Наданды, который переводил с латинского на турецкий для Ватикана во время переговоров с Османской Империей
- духовенство
- купцы

- сами дипломаты иногда выступали в роли переводчиков. От устных переводчиков ожидалось, что он в своем переводе смягчит шероховатости и при этом возьмет на себя вину в случае неудачи переговоров.

Наиболее известные переводчики 20го века:

Андре Каминкер, д-р Пауль Шмидт, д-р

Gisela Siebourg - руководитель службы перевода министерства иностранных дел ФРГ

Erich Feldweg - руководитель службы повышения квалификации переводчиков при министерстве иностранных дел ФРГ . Монография «Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß»

Павел Палажченко - переводчик М.С.Горбачева, Бережков переводил Сталину и Молотову, Я.М. Цвиллинг, А.Д.Швейцер, Минъяр-Белоручев

Jean Herbert - первый шеф - переводчик ООН, переводил заседания первой Генеральной Ассамблеей ООН, издал франко -англо -американский лексикон оружия. Он переводчик Лиги Наций и многих других международных организаций (около 100). Он один из основателей Женевской школы перевода. Написал "Пособие для устного переводчика: Руководство для переводчика конференций".

Даника (Даница) Селескович - профессор Парижского университета, одна из соучредителей организации переводчиков - синхронистов. Пыталась объяснить процесс перевода с научной точки зрения. Монография "Переводчик конференций" - интерпретативная теория перевода (то есть запоминание мыслей и их интерпретация). Она не только теоретик, но и практик, работала в весьма разнообразной тематике (гидрология, ядерный реактор, железнодорожный транспорт, образование, спутниковая связь, электричество, банковское дело, индустриализация развивающихся стран и т.д.).

20 век

1900-1919 - монополия французского языка

1919-1945 - английский и французский конкурируют друг с другом

1945- наше время - используются разные языки

Конференция в Сан-Франциско 1945, на которой принята Хартия ООН, проходила на 5ти языках, которые позже стали официальными языками ООН (испанский, английский, французский, китайский, русский).

В настоящее время ООН - самый крупный работодатель для переводчиков.

Затем - Европейское сообщество (2500 переводчиков). 110 языковых комбинаций - на настоящий момент в Европейском сообществе. Используются в наше время: синхронный, последовательный, общественный перевод, перевод в суде и т.д.

Синхронный перевод: конгресс физиологов в Ленинграде (1935) - впервые применен синхронный перевод на научной конференции.

1945 - 1946 - перевод на Нюрнбергском процессе

1927 - первое использование синхронного перевода, при Лиге Наций, была сконструирована специальная установка для синхронного перевода фирмой IBM.

Лекция 12

Становление теории перевода как науки в 20 веке

В Германии теория перевода лишь в 60е годы стала университетской дисциплиной (считалось, что есть только практика перевода, а теории, то есть науки - нет).

Сначала лингвистическая теория перевода была частью прикладной лингвистики. Лингвистика использовала свою методiku по отношению к теории перевода. Таким образом, теория перевода заимствовала научный аппарат у лингвистики.

В свою очередь прикладная лингвистика заимствовала методы у точных наук. Понятие эквивалентности, которое является одним из основных в теории перевода, заимствовано из математики.

На тот момент процесс перевода понимался как "процесс трансформации знаков... в другие знаки. Сохранение содержательного инварианта является центральной проблемой в переводе с одного естественного языка на другой" (A.Oettinger (Эттингер), 1960, "Automatic language translation").

Перевод - Code Switching A↔B (переключение кода с языка A на B).

Но эта схема не отражает фактора отправителя и получателя перевода, а также коммуникативные, прагматические факторы и коннотативные (то есть побочные), связанные с ними. То есть Эттингер предложил статичную модель перевода, которая базировалась на оптимизме машинного перевода.

Прагматическая парадигма

В 70-е годы в центре внимания лингвистов находятся функциональные, социальные и коммуникативные аспекты языка. Внимание ТП перешло от отдельного слова к тексту в его экстралингвистическом контексте. Появляется определение перевода как способа переработки текста. Ср. определение Катфорда. (J.C. Catford, 1965, "Лингвистическая теория перевода". Он определяет перевод как языковую операцию, при которой происходит замена текста исходного языка (ИЯ) на текст переводящего языка (ПЯ) с учетом эквивалентности), т.е. перевод есть не только феномен языка, но и речи. Ср. позже Ньюмарк «Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language». (Peter Newmark. Approaches to Translation. Centre for Translation and Language Studies University of Surrey Phoenix ELT New York London Toronto 1995 P. 71. Edition 1982 by. "Перевод есть искусство (умение) заменить письменное сообщение и\или высказывание на одном языке аналогичным сообщением и\или высказыванием на другом языке". (Peter Newmark), т.е. По-прежнему перевод понимается как просто процесс переключения кода, но уже на уровне текста.

В 70 гг. окончательно складывается отношение к переводу как феномену лингвистики. Происходит становление лингвистической теории перевода как части лингвистики, а именно – сопоставительной или контрастивной

лингвистики. Так Ю. Найда определяет перевод как «отрасль сравнительного языкознания, основным объектом которого является семантика, изучаемая в контексте динамических соответствий». – «Наука перевода» – ВЯ 1970\4, с. 3). Литературный перевод понимается как часть сопоставительного литературоведения. Теория перевода начинает пониматься в тоже время как прикладная лингвистики с применением четких критериев лингвистики; Происходит заимствование лингвистической терминологии и аппарата, который в свою очередь заимствован из точных наук, например, «эквивалентность», «адекватность» но отсутствовала ясность о том, что должно было быть «эквивалентным» и «адекватным»- отдельные слова, обороты, предложения или тексты.

Возникло понимание того, что **неверна формула: достаточно знать родной язык, другой язык и суть дела.** Теперь требуется знание языка по - переводчески, то есть правил перехода от единиц и текстов ИЯ к ПЯ при учёте экстралингвистических факторов (контекст и др.).

Происходит отделение перевода от других видов переработки текста (адаптации, пересказа, перефразирования).

Комиссаров "Теория перевода" (90г) (стр.43):

Задачи перевода: обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на ПЯ мог бы выступать в качестве полноценной замены оригиналу и отождествляться рецепторами перевода в **функциональном, структурном и содержательном** отношении, не допуская нарушений норм ПЯ.

Таким образом, перевод должен обеспечить точную передачу информации.

Функциональная теория перевода (теория скопоса, греч. - цель)

С другой стороны, в Германии возникает теория скопоса (Н. Vermeer 1984, Гейдельберг, Katharina Reiß (Венский университет), Mary Snell-Hornby и другие ученые. Они считают, что перевод включает адаптацию в зависимости от цели и функции перевода. Классическая теория перевода считает оригинал священным, его нельзя нарушить. А теория скопоса исходит из понятия функций текста (его можно сделать более доступным). Таким образом, решающим является не текст ИЯ, который понимается как исходное предложение (он является лишь материалом для создания нового текста).

Christiana Nord вводит понятие "информационное предложение". Текст не

только языковой фрагмент, но часть вербализованного мира . Эта теория действует хорошо при информационном переводе.) Перевод – межкультурный трансфер. Решающим является не ТИЯ, а цель перевода, священный оригинал является средством для создания нового текста ПЯ „Informationsangebot“ Chr.

Nord. Язык не изолированный предмет per se, а часть культуры. Предполагается, что переводчик не только двуязычен, но и би-или мультикультурен. Текст не только языковой фрагмент, но «часть мирового континуума».

Возникает понимание и осмысление перевода как особого аналитико-синтетического вида речевой деятельности наряду с говорением, слушанием, чтением и письмом. (Ср. определения перевода М.-Белоручева и Ширяева)
Доминирует информативный, деловой перевод, в результате которого должны быть созданы аутентичные тексты.

